

Redacția și Administrația:
Strada Timișorii Nr. 7.

TELEFON
interurban, local și comitatens
Nr. 20.

Adresa telegrafică:
„DRAPELUL” Lugoj.

→ Manuscrite nu se înapoiază →

Scrisori nefrancate se refuza.

DRAPELUL

Proprietar-editor: Dr. Valeriu Branisce.

ORGAN NATIONAL-POLITIC.

Redactor responsabil: Dr. Corneliu Jurca.

APARE:

MARȚI, JOI și SÂMBĂȚĂ.

Prețul de abonament:

Pentru Monarchie: pe 1 lună 1 cor.
pe 3 luni 2 cor. pe 6 luni 6 cor., pe
anul întreg 12 cor.; pentru România
și statele uniunii postale: 20 franc
pe an.

INSERTIUNILE

se acordează conform tarifului.

Un număr singurată 10 bani.

Lugoj, 14/27 Octombrie 1905.

Astăzi toate privirile, toate gândurile și toate palpitațiile inimii ni-se îndreaptă spre Iași, unde în fața admirabilului teatru național se va desvâli măreața statuă a Bardului dela Mircești: *Vasile Alecsandri*.

Un fior sfânt cutremură toate sufletele noastre și cu profusiune ne închinăm operei nemuritoare, pe al cărei autor gigantic reprezentă măreața statuă, ridicată din contribuțiile recunoscătoare ale tuturor Românilor din plaiurile și văile Daciei de odinioară. Căci nu al patriei sale mai restrânse, al țării fondate de legendarul vânător de zimbri, ci al tuturor Românilor este și va fi pentru totdeauna opera de unitate națională creatoare a lui Vasile Alecsandri.

Restriștea vremilor a dripit dincoace și dincolo de Carpați pe urmașii colonilor lui Traian, aduși încoace sub falnicele aquile biruitoare ca pentru veci să fie sentinela a civilizației și ordinii la extrema margine resăriteană a imperiului Romei oterne și nemuritoare.

Întuneric cumplit a dat peste viața sufletului strămoșilor noștri și conștiința de sine părea a se stinge cu desăvârșire.

În mod fatal s'a rupt legătura firească dintre frați și frați; reslete au căzut pradă sclăviei toate provinciile locuite de Români. Ca licărirea unui muc de luminare, ajuns pe sfârșite, mai aruncă câte-o fâșie de lumină ici-colea o schinteie din virtutea străbună, care părea ultima rază din un soare, odinioară

FOITA „DRAPELULUI”

Poet francez cătră Eminescu.

— Comunicat. —

Între informațiunile literare ale revistei «Sămănătorul» (Nr. 41 din a. c. pag. 758-9) cetim următorul comunicat, datorit d-lui I. Scurtu:

«Mulțumesc amabilității d-lui C. Banu cunoașterea unei poezii franceze de toată frumusețea, închinată de un poet al marei națiuni surori, dl Lucien Bazin, eternei noastre glorie literare care este Mihail Eminescu. Poezia se intitulează «A Mihail Eminescu, poezie națională română» și se găsește (pp. 107-109) în volumul întâiu și singurul pe care l-a tipărit până acum dl Lucien Bazin («L'Aube intérieure. Poésies. Paris. Alphonse Lemerre, Éditeur. MDCCCVC», pp. 120 în 8°).

Am cetit și am recetit cu o emoție adâncă — intimă și estetică, deopotrivă — acest minunat imn izvorit din sufletul ales al unui din Francezii de rasă, scriitor foarte îngrijit și poet care dovedește prin imnul său un talent artistic și o comoară de simțiri gene-

strălucitor, dar acum ajuns în stadiul ultim al stingerii pentru totdeauna.

Ingenunchiați în robie trupească și sufletească, păreau Români o masă inertă, din care s'a stins conștiința dreptului la viață proprie națională, din care a dispărut conștiința mândrei origini și credința în misiunea sublimă ce au să îplinească aici, la extremul hotar al rasei latine.

În cumpăna destinelor nime nu mai părea a țineă seamă de poporul amorțit, dat pierzării...

Eră noapte și întuneric!

Dar sub spuza cenușei negre, ce învâliă aparentul cadavru al unui popor stins, mai licăria câte-o schinteie, care așteptă numai o boare priincioasă ca să aprindă la nouă viață sufletul poporului căzut în letargie, căci Dumnezeul ginților nu a lăsat să peară acest popor, de a cărui sănătate și vigoare erau odinioară legate atâte nădejdi.

Și boarea a venit!

În vinele amorțite s'a pornit de nou circulația sângelui, brațele au început să scuture grelele obezi și în suflet s'a trezit un nou avânt de gloria și mărime prevestitor.

Poporul a reînviat!

Giganți ai gândirii și simțirii s'au înălțat și cu glas de tulnic au prevestit gloria și mărirea ce o să vie.

Din ruine o nouă viață s'a înfrapat.

O limbă dulce ca fagurele de miere a început să-și reclame dreptul, ca purtătoare a gândirii mărețe și simțirii profunde a unei individualități încheitate, resărite din pământul cucerit odinioară de cetele învingătoare ale civilizației latine.

Și în toiul redeșteptării, pornite

roase ce sunt daruri rare în lumea literară «modernă... a valorilor contrafăcute sau, cel puțin, prefăcute în ciuda artei omenesti firești și eterne. Și am rămas uimit, cum vor rămâneă toți cetitorii români, de pătrunderea extraordinară pe care o arată poetul francez în sinteza măiastră a personalității artistice și filozofice a lui Eminescu, a tragicului său uman și a însemnătății lui pentru neamul nostru și pentru literatura tuturor neamurilor.

Imnul poetului francez — căci este un adevărat imn prin sfânta pietate a entuziasmului și prin ideile, simțirile și imaginile sale solemne — este întâia închinare ce se aduce, din largul lumii culte, aceluia dintre scriitorii noștri care unește în opera sa sublimitatea poeziei românești cu cea mai înaltă cugetare filozofică universală.

Drept semn de recunoștință din partea noastră, cărora poetul și cugeătorul «Lucafulul», cu tot ce a creat geniul său românesc, ni este apostol și profet al neamului — dl Ștefan O. Iosif, urmând rugămînții noastre, a tradus pentru acest număr al «Sămănătorului» întreaga poezie a d-lui Lucien Bazin».

* * *

Tot în Nr-ul 41 al «Sămănătorului» găsim și poezia lui Bazin, tradusă în românește de excelentul poet și traducător poetic, St. O. Iosif, pe care o reproducem aici în întregime:

la început din imitarea modelelor străine ale unor popoare cu un trecut mai fericit, a încordat odată strunele cântecului neaș românesc bardul dela Mircești.

Acest cântec simplu, dar rupt din sufletul poporului trezit, a desemnat calea întregii redeșteptări naționale, singura cale mântuitoare, care duce la deplina desfășurare a tuturor forțelor ce zăceau ascunse în popor.

Nu din imitarea străinilor, ori cât de desăvârșite ar fi produsele spiritului lor străin pentru spiritul poporului român, ci din cultivarea avutului propriu, are să se dee viață limbei, poeziei, artei, firei poporului românesc!

Din colibele țeranilor, de lângă focurile misterioase ale haiducilor — eroi sublmi ai resbunării nedreptăților ordinii perverse sociale, — din versul secerătorilor, din tânguirile cavalului, din visările cioabanului, din vuetul codrului, din jocul razei soarelui în picurul cristalin de rouă de pe florile mănoaselor câmpii, din ciripitul paserilor, din durerile neamului, din elegia trecutului și credința nestrămutată în viitorul strălucitor s'a născut cântecul lui Alecsandri.

Simțire din simțire genuin românească, gândire gândită de creeri românești, graiu dulce cules de pe buzele fermecătoare ale fetei românești.

Dușmănie fără cruțare la tot ce este străin de sufletul poporului, mărime și închinare la tot ce este al poporului.

Înviorați ea de perspectiva unui viitor nevisat au prins puteri noi toți cei-ce au ascultat cântarea cea

simplă dar plină de viață, la al cărei farmec s'a zămislit evanghelia poporului românesc.

Pe cale dreaptă și sigură a pornit redeșteptarea acestui neam. Conștiința de sine a prins rădăcini adânci și inexterminabile și cupa de aur, câștigată de Alecsandri în Montpellier la concursul tuturor poezilor gîntei latine dovedește, că gloria aquilelor romane a reînviat în creeri Carpaților și la gurile Dunării.

Din opera gigantică a lui Alecsandri a resărit idealul neperitor al unității naționale, care dejă în scurt timp a înscris în cartea omenimei pagini de glorie pe seama poporului român.

Cu profusiune ne închinăm acestei opere, căci din ea a resărit chemarea la viață a unui popor sănătos și vânos, demn de originea sa nobilă și demn de mențiunea ce-i revine în patria din care s'a încheat ca individualitate proprie națională, bine definită.

Această operă de gigant a devenit izvor de apă vie pentru poporul, care acum cu adâncă recunoștință se închină creatorului operei, pe care ea va reprezenta măreața ce astăzi se desvâlește la Iași.

Privirile noastre, toate gândurile și toate palpitațiile inimii noastre se îndreaptă astăzi spre Iași, ca prinos de închinare, laudă și preamărare să aducem marelui gigant al redeșteptării noastre naționale, bardului dela Mircești, cântărețului menirii gîntei latine, nemuritorului Vasile Alecsandri.

Poetului național român

Mihail Eminescu.

De Lucien Bazin.

«Cunosc povestea tristă și scurt'a vieții tale
Și scârba ta născută din vanele plăceri,
Și lumea ta de visuri, dorințe și dureri...
Năluca urmărită de tine 'n veci pe cale.

Și am citit o parte din opera'ti măiastră;
Supt biciul suferinței umane te zăreșc
Trist implorând în graiul tău dulce
românesc
Pe Amor, pe tiranul divin din lumea noastră.

Dar mai presus citit-am poemul tău romantic,
Bogat în idealuri și falnice avânturi
Ce-o să'ți rodească neamul, vrăjtit de
acele cânturi
În care se trezește al Romei geniu antic.

Și mi-am adus aminte atunci că 'n noi renaște
Acelaș sânge nobil al rasei vechi latine
Și 'n ciuda depărării, m'apropie de tine...
Și m'a cuprins mândria că te-am putut cunoaște!

De-atunci și munca'ti sfântă cu dragoste-o aleg.

Ci, de n'am fi vlăstare aceleiași tulpine,
Te-aș fi 'nțeles eu totuși, citindu-te pe tine:

Poeții mari sunt domnii pământului întreg!

Așa toți cei-ce-odată simțit-au cu putere
Delirul desnădejdiei, cel plin de-amar și jale,
Vor plânge la accentul sublim al lirei tale,
Imens răsunătoare când geme de durere...

Durerea e obștească: ucide-al ei sărut...
Tu însu'ți, Eminescu, o cunoșteai din fașe:

Înlânțuindu'ti gâtul cu brațele-ucigașe
Te-a strâns așa de tare, că lira ția tăcut...

S'a stins a ta gândire în noapte blăstămată,
Pân' ce să treci în raiul etern scaldat în rază...

Dar opera'ti rămâne; și duhul tău veghiază
Asupra Țării tale în doliu 'nvesmântată.

În negrele amurguri, când ne'nfioar' un vaer
Ca dintr'o altă lume, al pasărei nocturne,
Când strop cu strop, în taină, din nevăzute urne
Necunoscute lacrimi alunecă prin aer,

9874. szám
kig. 1905.

Lugosz. rend. tan. vár. polgármesterétől.

Hirdetmény.

Krassó-Szőrényvármegye törvényhatósági bizottsága a német lugosi választókerületben 1910 év végéig megbizatással birt. de időközben elkoltozás folytán megüresedett egy vármegyei törv. hatósági bizottsági tag helyének betöltése céljából tartandó választás határidejét **1905 évi október hó 28-ik napjára tűzte ki.** E választás a német lugosi „Magyar Király“ szállodának nagytermében fog megtartatni.

Választási elnök: Pataky Miksa
minoritarendi házfőnök, helyettes elnök:
Bercsán István iparos.

Figyelmeztetnek a választók, hogy az 1886 évi XXI. tcz. 37. §-a értelmében a választás szavazat lapok által történik, és hogy ugyanazon törvényozikk 39-ik §-a értelmében a választás a fentebb megjelölt helyen reggel 9 órakor kezdődik és este 4 órakor végződik. A határidőn túl szavazatok el nem fogadtnak.

Végül köztudomásra hozatik, hogy a választói névjegyzékek, a városi irattári hivatalban bármikor betekintheők és megjegyztetik, hogy csakis az országgyűlési képviselőválasztók névjegyzékében felveit egyének vehetnek a választásban részt. (1886-ik évi XXI. tcz. 31-ik §-a).

Lugoson 1905 évi október hó 18-án

Marsoveszky, s. k.
polgármester.

P. P. 35 (3—3)

Noroc de tot enorm la Török!

Ne întrecut

este norocul, care favorizează colectura noastră principală. Deja mai mult de 21 milioane cor. câştiguri am plătit în scurt timp on. noştri muşterii; între aceste cele mai mari câştiguri, şi anume

de 2 ori marele premiu de **600.000** coroane
cel mai mare câştig **400.000**

4 à 100 000, 3 à 90.000, 2 à 80.000, 3 à 70.000, 3 à 60.000, mai multe à 50.000, 40.000, 30.000, 25.000, 20.000, 15.000 şi afară de aceste încă nenumărate câştiguri mari à 10.000, 5.000, 2.000, 1.000, 500 ş. a. m. d.

Recomandăm deci să luaţi parte la loteria de clase. care îndată se începe şi care este mai bogată în şanse din toată lumea, şi să comandaţi la noi un loz de noroc. În viitoarea a 17-a loterie de clase ung. se vor trage earăşi din

110.000 lozuri **55.000**

cu câştiguri în bani, şi adecă se vor trage cu totul câştiguri în enorma sumă de **14 milioane 459.000 coroane.**

Comandaţi numărul de
lângă numele Dvoastră!

Bani mulţi fac viaţa frumoasă! Poate că surprinde bărbatul pe femeia sa sau femeia pe bărbatul seu cu un câştig principal prin cumpărarea numărului de lângă numele seu! Întâmplarea joacă mare rol în viaţă şi poate fi chiar o întâmplare că în numărul care stă lângă numele respectiv vei afla lozul, care-ţi aduce un mare câştig.

Adam, Adel	121	Ježo, Erzebet	6587	Ivan, Iolan	233	Otő, Melania	21451
Adolár, Agnes	3223	Ede, Esz er	4043	Jakab, Józsa	9322	Odón, Karcsi	55177
Adolf, Agota	22087	Elek, Etel	41799	János, Judit	35297	Pal, Neszti	2737
Agoston, Amália	6017	Elemér, Flóra	107273	Jenő, Juliska	54895	Peter, Olga	51515
Aladár, Anna	41777	Emil, Franciska	32443	József, Karolin	17339	Pista, Paula	101969
Albert, Anatolla	74366	Endre, Frida	92777	Kálmán, Katiška	68775	Richard, Pelagie	34 55
Aliréd, Apollonia	20292	Ernő, Genoveva	52551	Károly, Katalin	48741	Róza, Petroneia	72787
Akos, Aranka	101001	Ferenc, Gertrud	12113	Kornel, Klara	66344	Rudolf, Piroška	12333
Ambrus, Berta	50901	Frnyes, Gabriella	93989	Kristof, Klottild	2279	Salamon, Regina	65 27
András, Blanka	35266	Fülöp, Gizella	60037	Lajos, Kornelia	109707	Sándor, Rozsika	17713
Ania, orozala	2392	Gabor, Hedvig	20799	László, Krisztina	3919	Sándor, Rozalia	38107
Arnold, Boriska	90472	Gaspár, Helena	79747	Leo, Kniguntá	96922	Simon, Sari	107897
Arpad, Betti	32117	Gergely, Henriett	51631	Lipót, Laura	1024	Tamas, Sarolta	48 64
Arthur, Bella	105317	Géza, Hermina	38997	Lőrinc, Lenke	60022	Tibor, Szerena	74377
Á. rel. Brigitta	13223	Gus táv. Hilda	2736	Mánó, Leontia	6270	Timotei, Theodora	2727
Attila, Cecília	52333	György, Boolyka	55487	Mar us, Lidia	34484	Tivadár, Teresz	34957
Balazs, Cornelia	71397	Gyula, Iduska	35375	Marton, Lina	95297	Tobias, Teras	55477
Balint, Dora	2434	Henrik, Ilona	34417	Mátyás, Ludmilla	2971	Vendel, Valéria	29005
Barnabás, Dorottya	9001	Hermann, Ilma	92392	Német, Luiza	24292	Victor, Veronika	101011
Bela, Cecilia	38277	Hugó, Ilca	46495	Miklós, Magdolna	65146	Vilmos, Victoria	50908
Benedek, Eufemia	108855	Ignac, Iren	12115	Miksa, Malvin	48562	Vince, Vilma	12413
Bernát, Emma	51377	Illós, Irma	45273	Mor, Mareit	12306	Zoltán, Zsófia	65 65
Daniel, Ernesztin	101911	Imre, Isabella	109233	Nándor, Mária	109689	Zsigmond, Izabella	5483
Dávid, Eva	16864	Istvan, Janca	27174	Orban, Marha	36784		
Dönes, Evely	92157	Isidor, Johanna	53077	Oszkár, Matild	67197		

Cel mai mare câştig ev. **1.000.000** coroane
Special 1 premiu de 600.000. 1 câştig de 400.000. 1 à 200.000, 2 à 100.000, 1 à 90.000, 2 à 80.000, 1 à 70.000, 2 à 60.000, 1 à 50.000, 40.000, 5 à 30.000, 3 à 25.000, 8 à 20.000, 8 à 15.000, 36 à 10.000 şi încă multe altele. Nr. 198 (8—3).

Misa conf. planului a lozurilor originale clasa I face:
Pentru ¼ loz orig. fl.—75 sau cor. 1.50, pentru ¼ loz orig. fl. 1.50 sau cor. 3 —
" " " " 3. — " " 6. — " " " " 6. — " " 12. —
şi se trimite pe lângă rambursă sau trimiterea înainte a preţului. Planuri of. gratuit. Comande p. lozurile de noroc de mai sus rugăm a trimite până în

5 Noiembrie a. c.

cu încredere direct la adresa noastră, pentru că numerile de mai sus uşor se trec.

A. Török & Co.

Cea mai mare afacere de loterie de clase în Ungaria.
BUDAPESTA.

Secţiunile loteriei de clase ale colecturii noastre principale:
Centrala: **Theresienring 46/a.** I. Sucursală: **Waitznerring 4/a.**
II. Sucursală: **Museumring 11/a.** III. Sucursală: **Elisabethring 54/a.**
Adresa telegrafică: **Törökék Budapest.**

SALVATORIA

Intreprindere de credit, Verşet (Versecz) Strada Petőfi Nr. 69.

Imprumuturi hipotecare

pe pământuri şi edificii:

3¹/₂ — **5**³/₄

0/
0

pe lângă intabulare şi pe durata de 10—70 ani. Banca n'are dreptul a abziee nici când, până ce datorşul ori când poate plăti restul ne-amortizat al datoriei.

Imprumuturi personale

pentru oficianti, oficiari, comercianti şi industriaşi:

6—7

pe lângă giranţi, prenotare pe salar sau deposit de valori. Durata 5—15 ani.

Nr. 202 (x—2).

Convertiri favorabile de imprumuturi vechi şi scumpe.

➔ Prospece şi informaţiuni se dau gratuit ➔

Reprezentanţi căutăm în toate comunele.

Hotel „CONCORDIA”

Am onoare a aduce la cunoştinţa on. public, că *Duminică seara, 29 Octombrie n.* servesc

CIORBĂ DE VARZĂ
(Krautsuppe)

in sala cea mare a otelului.

Tot atunci aranjez şi

➔ petrecere dansantă. ➔

Apelând cu supunere la sprijinul on. public, semnez cu stimă

Iuliu Csontos

hotelier.

Nr. 205 (1—1)

A apărut Nr-ul 16 din

„Banatul“

Foaie pentru poporul român.

Proprietar şi redactor responsabil: **Dr. Valeriu Branisco.**

CONTINUTUL:

Grapa şi tăvălugul	— — — —	Sănătatea	— — — —
Drepturile de proprietate	— — — —	Sfaturi pentru economi	— — — —
Povestea neamului	— — — —	Noutăţi	— — — —
Bălaurul	— — — —	Calendar	— — — —
Conflictul între România şi Grecia	— — — —	Cursul pieţii Lugoj	— — — —
		Insertii	

Redacţia şi Administraţia: Lugoj, strada Timişorii Nr. 7. — (Hotel Posta)

Preţul de abonament:

Pe trei luni 1 coroană, pe jumătate an 2 coroane, pe anul întreg 4 coroane.

Preţul unui exemplar 2 cruceri, 4 fileri.